

La dama porquera

Se halla un fragmento en una versión de la *Mujer guerrera* de Burgos recogida por Juan Tamayo.

La bella porquera

Variante de Loiret. La protagonista
no es porquera.

Melusine (1884-85) II, col. 45.

236 Mila La noble porqueria

La 1ª impresión q se obtiene es q esta can-
cion catalana, llena de galicismos, de castellanismos,
es la intermediaria, la intraductora de este tema folclórico
en España. Es mas fiel a la cancion francesa 1º en el aso-
nante e q comienza y en el metro largo a 2º en hacer porquerola
a la dama, en vez de pastora ^{3º} paralelismo ^{4º} como la serpiente ^{5º} castellana
castellana, 3º la terna de los 7 huesos, el hoy el leña q la segunda impone a la
porqueria, cosa q falta en castellano, Judas 4º El marido se llama don
Guillermo como en fr. mientras en la castellana es don Bruno igual q
en las de Marrocos (en Sarajevo es inminente)

Pero miradas las cosas bien hallamos q la castellana no ^{parece} venir
de la catalana pues coincide mejor q ésta con la francesa en estos
puntos 1º Entre las recomendaciones del hijo a la madre está q lleve a misa
a la nueva cosa q falta en todas las versiones catalanas y Mallorquinas, de
Orbagosa. 2º ^{una de} las castellanas ^{en las de Sarajevo, hay el} canto prodigioso de la zagal
q lo oye en marido desde las Julias. o desde la torre donde está alla lejos
horada en cielos.

Monogeneria? ~~Polygeneria~~ Podrian estos dos ramos de la cas-
tellana haber hallado en una version catalana mas antigua

Soligeneria? ~~Polygeneria~~ ^{Podria} inclinarnos a esto ~~de~~ la gran diferencia me-
trica. Mas facil de explicar para el metro hexasilabo ~~puesto~~
en un poeta castellano q traduce una cancion extranjera de 7+7 q
no a quien castellanizar la castellanizada cancion catalana q ya
era de 8+8 metros ~~fuera~~ castellanismo de suyo.

La bella porquera - Nigra n° 55 p. 318 - G. Ferraro
Canti Monferrini p. 51.

Romania X p. 369 - Chansons populaires du Foutenay-le-
Marion (Normandie -

3d X p. 584 version de Velay. - repofida p. Smith

Milá - Romancero n.º 234.

Donciens p 197

Las castellanas son 8 6+6 ^{aparece la mayoría cubras.} pareadas. agudas y graves muy clada Paralelistico
Las jirandas de Mazonen de 6+6 paralelisticos varias notas (no se dice que aparecen)
Las jirandas de 8+8 ^a ~~vocalizaciones~~ ^{la} resto de pareados de 8 cortos
^{Aparecen cubras y gamas}

Las jodas de 8+8 la vacante es la resto de pascado de 8 cortos
Apacenta cubras y gambo

La francese è di 7+7 monovirale e. La italiana 8+8 con 4 verna e, 2 e

Be 40 4e 2u 2e 2a'; Reduza el e, v. a papuleta

de música y canto ital. la tedesca piantera a desbar los muros

2 vivos franceses en pequeñas resacas. La catalana 3+8 monom
porquerola

mod e con primis hermit. grave salus rarioris, exiguus

Las judías no tienen mas q el corrimiento, pero este es tan exacta-
mente igual al francés que no se puede hacer distin-
guir a otro romano con otro desentado que el del reco-
nocimiento en casa d la madre. Será romane venuto d'india

~~Donc~~ die für die Funktion als Senator, Tetra?

Será anterior a la expulsión aunque comienza lo fecha en el siglo XVI (arbitrariamente) ?

Germaine Germinel

Champfleury Chans. pop. des prov., 195

C. Puymaïque Ch. pop. Messin I, 47

J. Poquet Mélsine II, 46,

46

La Sardnerne

Romania I publ. por Smith

~~Romani~~ X publ p Legrand

Mélsine VIII 1896, p. 70 ^{version de Gard.}
par Fesquet al final es también el
hijo el que contesta: "Anaz, caitive maine Perelo lous garda"

Arbaud Chant pop de la France I.

Siglo XVI recordando el personaje histórico Guillermo de Beauvoire, conzado
Guillen de Beauvoire se casa tan jóven ella q no sabe vestir - Al dia siguiente
va a servir a la Majestad, encamienda mi mujer a mi madre no la hagas
lavar ni amasar solo hilar cuando quiera. En unanto vuelve espalda en
vuelta de gunga, la educa quando los jueces. Sieta años sin cantar
A los 7 se pone a cantar; la oye él, para el mar... Buenos días porquerra ¿por
quier guardar? - Por Maria de Beauvoire quier allá de la mar - Me ha
rias tu merienda? No q es de pan de avena pa jueces - 16 keros hechos los
7 keros d'ella, el haz de lena Con m espada se lo hizo. ¿Donde alojare? - En

el castillo de Beauvoir - Bonsoir dame l'hôtesse me alojá v. 2 - 5,
Ven a abutante porquería. - No yo me caliento en el establo con la perra.
Ven a comer. - hace 7 años que como en mesa - ²⁵ Dites moi l'hôtesse
avec qui conduirai ma hija? - No, tomad la porquería - Oh Guillen
de Beauvoir si no v'enes un deshonraie, y quise d'ir por la ven
tana - San Guillen - ¿d'ate a viller? - los lleven la hermana mayor
- Y las otras la lleven la hermana menor - Leve toi dame pute avec
con la perra. Allez y, vous, ma mère Si vous n'etiez ma mère
vous feriez étrangler

6/

Claro es que la traducción de las baladas no es absolutamente igual a la de una novela o un poema; estas rara vez se traducen en dialectos, y la balada mucho.

Tomemos por ejemplo la canción francesa de La Forcheronne (Canc. p. 198), la bella porquera. Esta es bien claramente de origen francés, ~~por el título~~ entre otras razones porque, así como el romance anterior trata de personaje ^{histórico} español, esta canción trata de un personaje histórico francés: Guillem de Beauvoire que estuvo ausente de su patria, cruzado en Tierra Santa en el siglo XI en la 2ª mitad del s. XIII; a este poderoso señor del Delfinado se cuelga el relato novelesco de la canción: Guillermo, recién casado, tiene que ausentarse a la guerra y ^{encomienda a su madre el cuidado} ~~deja en su mujer~~ de su mujer. Pero apenas él se ausenta, la madre hace que su nuera guarde los puercos de la casa. La joven esposa para 7 años sin reír ni cantar; al cabo de los 7 canta y Guillermo que está al otro lado del mar oye la canción, ^{prodigiosa} recuerda la voz de su mujer y siente ^{irresistible deseo} ~~de volver~~ de volver a su patria. Pasa el mar y las montañas; encuentra a la hermosa porquera, la reconoce después de una extraña aventura, y la libra de los malos tratos que recibía. = De esta canción se cono-

for

47

4
es una traducción piamontesa y otra catalana: (num. 234 de Mili) en dialecto mezclado de pa-
labras del sur de Francia. El rey n' ha fet fé una crida - una crida n' ha fet fé,
en las rimas:

que condes y caballeros - a la guerra hajin d' ané;
Y també lo don Guillermo, - aquell també hi ha de ané
que en té la dona bonica - y no la 'n gosa deixé
que l' encomane a sa mare - que la 'n governarà de
- Ay mare, la meva mare, - aquí os deixo ma mullé
que no li feu fé feinetas - que ella no las pugui fé
si el brodé no li agrada - ya ni fareu fe ausé...

Pero ademais de hallarse extendida por toda Cataluña, la canción se halla también
en el Norte ~~de~~ y Oeste de la Península, en ^{Pamplona} Santander, Burgos y Salamanca; versión igno-
rada de en la historia de esta canción, hecha por Doncienx: ^{Castellana}

Estaba don Bueso sentado a la mesa,
cartas le venían que fuese a la guerra:
estaba don Bueso sentado a comer,
cartas le venían de parte del rey.

Tarjén Teller

- Madre, la mi madre, si bien me quereis,
a la mi esposa me la regaladís,
de la mano a misa me la llevarán
y a bordar en seda me la enseñarán....

La noble porquena.

Mila - Romanecillo p. 200.

16 versiones

Briz I - p. 173.

Nigra p. 318.

Donciens p. 196.

INCIPITS

Irme quiero, la mi madre, / ir me quiero a Romanía

||

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a la Romanía

|

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a romería

|

Irme quiero, madre, a la romería

||

María, María, más blanca que el día

|

María, María, más fría que el día

|

INCIPITS (2)

Anda tú, meu fillo / ponte linda envira

|

Levántate, zorra / del dulce dormir

|

A la puerta de Aire / limosna pedían

|||

Iban los dos puntos / por la calle arriba

|

levántate zagala / de ese dulce dormir

|

Ya vendrá don Bueso / ya vendrá, vendrá

||

INCIPITS (3)

Levántate, María, / que ya es muy de día

|

Estaba D. Bueso / sentado a la mesa

||

Arriba mi madre del dulce dormir

|

Petita le n'en casada / la hija de un caballé

|

El Rei n'ha fetes fer crides / que crides n'a fetes fe

|||| |

Un matí de bon matí / un matí de sol i vent

|

El rei ne fa fer de crida / en fa fer i en fa desfer

|

Cajón B

la noble juguera (vario) mala sueta

Seferdies

(6+6) paralelísticos (Tánger, Tetuán)

8+8 Sarajero

la dama pastora

(6+6) paralelísticos :

Lugo, 1

Burgos, 3

Santander, 6

Uviédo, 1

Salamanca, 1

Mallorca, 1

la jugueta

(8+8) innovativo

Huesca, 1

Mallorca, 4

Formentera, 1

Catalana, 1

Publicadas

Burgos

Palencia

Cataluña

- Anda tu meu fiho pontê linda enira
 x A la puerta de Aire, linosna pediau LUGO
 Ibau los dos pintos por la calle arrita SANT 2
 A la puerta de Aire, linosna pedia SANT
 Levantate zorra del dulce dormir SANT
 Levantate m^a q. ya es muy de dia BURGOS
 x Estaba d. Bueso, sentado a la mesa SANT
 x Ya tenchá D. Bueso, ya leudá leudá PAL. BUR
~~Por las calles de Madrid andaba un BURGOS~~
~~Estaba don Bueso~~
 Arrita mi madre del dulce dormir SANT
 Que el caballero si quise cenar SALA
 Estando una pastoreta, cuidando
 cabras y ovejas OVIEDO

Antonio Cid → Burgos, Santander

Fior → sefardí

#2 Paloma → Galicia, Oviedo, Salamanca, ~~Madrid~~ Santander

Jane → Cataluña, ~~Cataluña~~ ^{sefardí}

#6 Ana → Burgos, ~~Madrid~~ ^{Huesca}, Palencia

* Ana: #6 (sefardí), Huesca (1), Palencia (1), Burgos (1-4)
Galicia (1), Oviedo (1), Salamanca (1)

* Fior: Sefardí #1-8: Galicia (1); ~~Madrid~~ ^{Santander} (1)
Catalana (Milá)

* Paloma: ~~Cataluña (1)~~, Oviedo (1), Salamanca (1); #2 (sefardí);
Santander, Mallorca (1)

Jane Catalanas ; sefardí ; Santander (2)

L5. La gentil porquera (estróf.)

Cajón B: Esposa desdichada.
Carpeta: La noble porquera (vario) (Mala suegra).

E/M: Un caballero quiere hacer una romería (E: a la Roma santa). Deja a su esposa al cuidado de su madre. La suegra promete tratarla con toda bondad, pero, apenas se marcha su hijo, la envía al campo como pastora de vacas y cabras. Por el camino, el marido oye un grito desesperado y se vuelve atrás. (E: Pregunta por su esposa. La suegra la acusa de haber malgastado sus haciendas. (El caballero contesta que, de ser ella su madrastra, la hubiera matado, pero, como es su madre, tiene que perdonarle la vida.)

Romanía

Madr. Roma santa

9/10

E falle

huele se llama

solo 1

L5. The Noblewoman as Swineherd (strophic)

E/M: A knight wishes to go on a pilgrimage (E: to holy Rome). He leaves his wife in his mother's care. She promises to treat her with kindness, but no sooner has the son left than the mother-in-law sends her off to herd cows and goats. Along the way, the husband hears a desperate cry and turns back. (E: He inquires about his wife. The mother-in-law accuses her of having squandered his fortune. The knight answers that, if she were his step-mother, he would kill her; but, since she is his mother, he will have to spare her life.)

8/9

L K

Roll, II, 314-316.

// AFC 3240; Milá 234; RPM 104-107.

//// Dónceux, pp. 196-206 (La porcheronne); DVM, IV, núm. 76 (Die misshandelte Schwiegertochter); Nigra 55 (La sposa porcaia).

*Añadir lo que ve en la hoja adjunta.

L5.1. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a Romanía. //
En paseos y en casales / ella gastó sus caudales.

SARAJEVO, Col. Dr. M. Levy, gran rayino de Sarajevo,
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

1 b

L5.2. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a la Romanía. //
en paseos y cazaes / ella gastó sus caudales.

SARAJEVO, Ms. en caracteres latinos.
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

L5.3. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a Romanía. //
besóla, abrazóla, / echóla en su caballo.

03. El raptor pordiosero. (2)
SARAJEVO
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

L5.4. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a romería. //
Siendo sox vos la mi madre, / matar yo no vos podría.

Música.
SARAJEVO, Sra. Luna, esposa de Zeki Effendi, [66 a.].
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].
Otra copia: Cajón U: Carpeta: Duplicados, p. 41; Música: Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II, p. 25.

Edición: ANT. 28A.

L5.5. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, madre, / a la romería. //
y con su madre dexta / a su bien querida.

TANGER, Estrella Bennaim, 18 a.
M. Manrique de Lara, Tánger, 1915.

L5.6. La gentil porquera (estróf.)

María, María, / más blanca que el día //
El bien, el bien, el bien, / la alegría también.

Nigra SS "La sposa portaja" pp. 318-322

Octosilaba pta llau + agudo
em predominio de -e

Decasilaba

Bel galant se caso

Debe ir a la guerra

Enviando la mujer a la madre: ni ir al hombre, ni a hacer "busto" etc.
sólo coser y bordar

Ido, la madre la pone a guardar pueras
+ hilar 2 o 3 "posabls" husadas y a hacer 1 haz de lena

Tan sin veir o cantar

Canta. Llega su marido

3] ¿De quien son? Son de mi suegra - gata nueva

c] Vienen a casa

Tengo que hacer 3 husadas y 1 haz de lena. Si voy sin me hará tomar

d'] Hace el haz con espiada

- Buen día, llovedu

- ¿Qué? Quiero mucha nueva

- Una chupeta que os satisfaga

- Mi madre ha hecho gran trasto ...

os con te ampeñhar: ella son paluma fí simieufu

7 años sin volver

Al volver oye en su mujer

← Dame de tu meneca de

b] - Tu mala de granja que ...

c]
d']

- Ven a comer, porque

- 7 a. mi marido por no
en casa

- Ven a dormir

- 7 a. ...
dormir en porquero

A la madre
la llamo:

- Levántate

- No, estoy mi
marido.

- Si no fueras mi
madre te colaría
cabero

Beaugrenelle breve ucheiza venen ucheizade

Ile de France : - Champfleury "Germine"

Messiaen ~~Charles~~ Puymaigre "Germaine"

Peribon Bujard "Le chant de Suisse romande"

3 Ferez Smith | Germaine
Pochennu

Colradu Legend

Velay Smith "Porcepota"

Leiret Poquet "Germaine"

Proust Arbaud La porcheirele

Atger La belo porcheirone

Bretagne

(Allain, Cruz, Paiseu Estan ...)

La Porcheronne

Version du Gard - Melusine VIII, col 69.

INCIPIT

LA NOBLE PORQUERA

Ir me quiero, la mi madre, ir me quiero a Romanía Bosnia
Ir me quiero, la mi madre, ir me quiero a Romanía
Ir me quiero, la mi madre, ir me quiero a la Romanía } Sarajevo
Ir me quiero, la mi madre, ir me quiero a Romanía
Ir me quiero, madre, a la romería, } Tánger
María, María, más blanca que el día } Tetuán
María, María, más fría que el día } TETUÁN
Ir me quiero, madre, a la romería. —————→

opone.

2

(~ En el camino el marido oye un grito
suspencioso y se vuelve. Al verle, la suegra
le pide a ella que se ponga de nuevo la
camisa viea. El marido pregunta por
su esposa; la suegra la acusa de haber
malgastado su hacienda E).

OTROS TÍTULOS

La dama pastora

La porquerola

La noble porquera

que ha ven.
(: que tienen en

= La presencia en la casa de un caballero forastero (/el presentimiento de que su hijo va a regresar : "que el mundo veo revuelto que mi hijo ya venía")

lleva a la madre a querer reintegrar a su casa al ámbito familiar (: "muda, zagaleja, muda la causa, que ha venido gente gente muy linda" "puede plantarse verídica de verda que tenemos en casa gente de la guerra" ven aquí le mi' nuen pero ella rechaza la ~~oportunidad~~ oportunidad que se le ofrece a buscar una causa

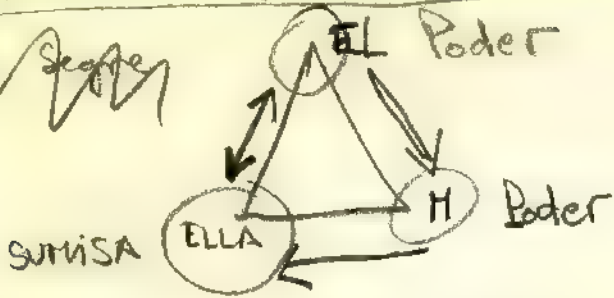
<+ la ~~la~~ la pastora se muestra indiferente ante la ~~oportunidad~~ la presencia del caballero forastero mientras sus criadas aspiran a recibir la atención del caballero y consideran a su criada como un posible rival :

= El caballero obtiene ~~de~~ (+ por dineros) una ~~señal~~ buena cena ~~en~~ en (*en* :

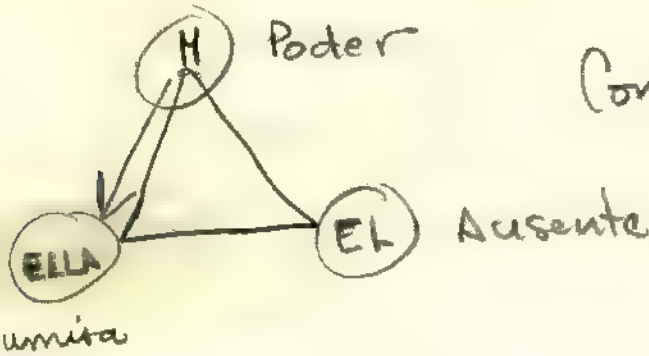
) ~~En~~ En el curso de ~~la~~ ella, al tratar de invitar a la pastora (/ al ~~dejar~~ ^{pedir} sugerir que una de las jóvenes de la casa le ~~acompañe~~ ^{acompañe} le ~~acompañe~~ ^{acompañe} participe ~~en~~ en la comida)

LA NOBLE PORQUERA

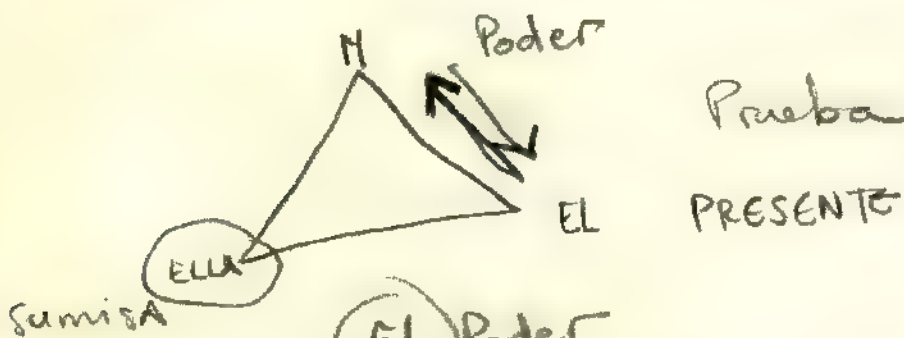
Segunda



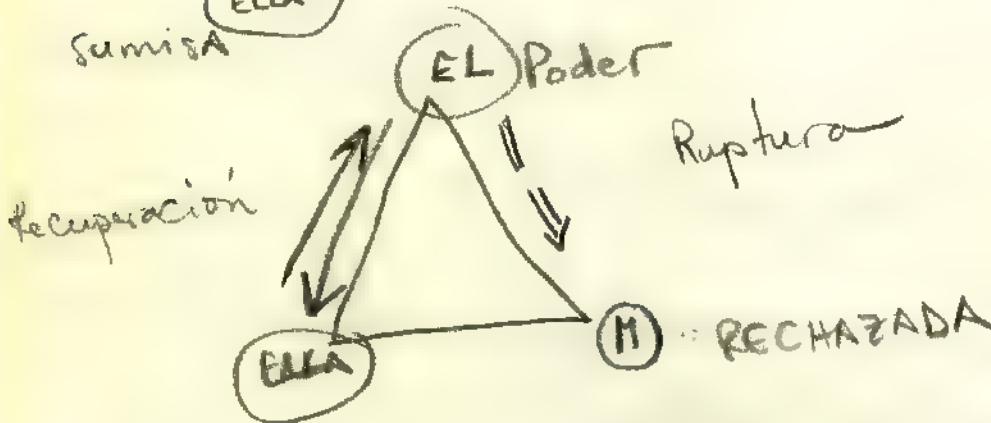
Artida



Contrato



Prueba



Ruptura

ACTANTES.

EL Sujeto

ELLA Objeto

MADRE Ayudante
Oponente

Destinador } Sociedad
Destinatario } Nueva
Célula
Familiar

ACTANTES y FUNCIONES expresados con el vocativo

Vario : Don Fulano EL = hace la acción S
Doña Fulana ELLA = recibe la acción O.D
Suegra SUEGRA =

Estructura verbal

Pertenece en su totalidad a las lenguas naturales, queda fuera del análisis narrativo por pertenecer al estrato más general de la comunicación.

Estructura funcional

También debería quedar fuera del análisis ya que representa la abstracción mayor, tal grado de generalización que se llega a confundir con la organización gramatical

Por tanto la E.V. sería el Vocabulario y la E.F. sería la Sintaxis

* Si la E.F. se corresponde total y en verdad con la estructura gramatical de las lenguas naturales, debe estar fuera del análisis pero si es una gramática sólo de la narración, entonces no.

LA NOBLE PORQUERA

«Una madre busca para esposa de su hijo a la hija (:muy joven) de un caballero. Se casan 1 /482356= EL RAPTOR PORDIOSERO... El raptor lleva a su casa a la niña y la entrega a su madre2».

El marido (:don Joan, don Jaume, etc.3 /don Bueso4) tiene que ir a la guerra (:por un llamamiento del rey3 /por cartas que recibe5). /El caballero quiere irse de romería (:a Roma Santa6 /a Romanía7) 8//.

Encomienda a su esposa (:Maria9 /Marianita5) a su madre para que la cuide bien (:que no haga más tarea que bordar y coser y que no la haga traer agua, etc.10 /que la lleve a misa consigo y que no la ponga a guardar vacas5 /que la cuide como a sus hijas y duerma con ella6).

«La madre le promete que así lo hará y le dice que la pondrá a bordar seda con sus hijas5». /El caballero, preocupado por su mujer, duda con quien dejarla. Su madre se ofrece a cuidarla como a hija7//.

Al ausentarse el caballero, la madre envía a su nuera a guardar puercos (vacas y cabritos7) 11 /«Al ausentarse, el caballero, la madre pone a su nuera a bordar con sus hijas y al ver que borda mejor que ellas2» la envía a guardar vacas a la sierra5//.

«Llora ella, anhelando la vuelta del marido12» Al cabo de siete años cuando regresa el marido de la guerra oye la voz de una zagala (porquera 10) cantar (llorar) «y su voz le parece la de su mujer10». Va a ver quien es. /Apenas ido el caballero guirta ella desaforadamente lamentando el

-destrozo de sus lujosos vestidos. El caballero la oye, duda si son
 -ángeles o su esposa y regresa7. /Don Bueso se marcha <+María grita. El
 -oye los gritos y regresa> Eae a un pozo No. 462-EL POZO AIRÓN13//.
 -El caballero se dirige a la porquera y le hace diversas preguntas cuyas
 -respuestas revelan la identidad (!¿De quién son los puercos? Son de don
 -Joan) y las malas condiciones en que vive la porquera (:¿Qué le dan de
 -comer? Pan de cebada. <¿Qué le dan de beber? Agua sucia> ¿Qué trabajos
 -la obligan a hacer? Hilar tres husadas y recoger un haz de leña, además
 -de guardar los puercos)35/El caballero se dirige a la zagala y le pide
 -una oveja; responde que su suegra le tomaría cuentas. Le pide entonces
 -pan; ella se lo niega (:porque la regañará su suegra /porque es de cebada)
 -51//.
 -El caballero le pregunta dónde podría hospedarse y ella le indica la casa
 -de su suegra. <El caballero manda a la porquera recoger los puercos. Al
 -oir que le faltan las mesadas y el haz de leña, con la punta de su espada
 -se lo prepara y lo carga en el caballo. Antes de llegar al pueblo, le,
 -entrega la leña para que la gente no murmure14>/#7//.
 -<En la casa, la zagala pide al caballero que quite sus armas (arreo del
 -caballo) que ha colgado donde ella solía poner su zurrón y su cayado5>
 -<La suegra le dice que cambie su camisa porque hay un huesped. Ella se
 -niega 2>. El caballero pregunta qué va a cenar. Le ofrecen capones y
 -gallinas. Pregunta con quién cenará y la suegra le dice que con su hija
 -~~(El invita a la zagala a cenar y la suegra se opone y le ofrece la compañía~~

de sus hijas 2). Pregunta con quién dormirá (pide a una de las hijas para dormir con ella 5). Ella le niega a su hija y le ofrece a la porquera (zagala) que lo rechaza <+ pues hace siete años que no ha dormido con hombre 3, antes se tataría por la ventana 15>. El caballero la lleva a la cama. <La porquera anhela la presencia de su marido para que la defienda> <El se da a conocer mediante una señal: anillo, relicario, marca de su cuerpo. Le pregunta por las ropas de seda etc., que le había regalado; la suegra se las había dado a sus hijas 3>. /La suegra, al enterarse del regreso del caballero manda a su nuera que se cambie la camisa. El caballero pregunta a la madre, dónde está su mujer; la suegra la acusa de haber malgastado los caudales del marido en paseos y caza 16//.

A la mañana siguiente la suegra manda a la porquera (zagala) que se levante para llevar a pastar el ganado <+la afrenta por haber dormido con el caballero 17>. El (ella 5) responde que mande a una de sus hijas porque está en brazos de su esposa (marido 18). 17//.

El caballero le dice que si no fuera su madre la quemaría y aventaría sus cenizas 19 /El caballero dice que si en vez de ser su madre, fuera su madrastra le cortaría la cabeza 20//.

. LA NOBLE PORQUERA

- 1 Cataluña francesa, Huesca.
- 2 Santander.
- 3 Cataluña, Baleares.
- 4 Norte de España, Marruecos.
- 5 Norte de España.
- 6 Marruecos.
- 7 Oriente.
- 8 Oriente, Marruecos.
- 9 Cataluña, Baleares, Marruecos.
- 10 Cataluña.
- 11 Cataluña, Oriente.
- 12 Santander, Burgos.
- 13 Tetuán.
- 14 Baleares, Huesca, Cataluña.
- 15 Cataluña, Huesca.
- 16 Oriente; algunas versiones terminan aquí.
- 17 Cataluña, Baleares, Burgos, Palencia.
- 18 Norte de España que acaban aquí.
- 19 Cataluña, Baleares, Huesca.
- 20 Sarajevo.

signature initial :

X obligado a separarse de Y

(Un caballero (Don Guillermo / don Joan / don Jaime / etc. / Don Huse⁵) tiene que separarse de su joven esposa (de su amada⁶) con quien se halla recién casado, por haber sido llamado a la guerra (para ir en romeria⁷) (donde ha de estar siete años⁸).

de ha de estar sieta años >.
~~X encomienda y a M~~ ~~grande en el estado de y~~ ~~X encomienda y a M~~
 la esposa

2. Antes de la partida, la encomienda a su madre, quien se compromete a

cuidarla (:tratándola como a una de sus hijas, //llevándola consigo a misa //
sacándola de paseo// dejándola dormir en su regazo) y a no encomendarle
tareas serviles (:no hará sino bordar seda / y no cogerá agua sino con su
jarre de plata). La madre inmediatamente (X se aleja de ~~ella~~ M/y)

(VIAJE)

M deq

第 3

Tan pronto como él se ~~suena~~ ^{se alejó} (:al día siguiente /después de siete semanas etc./ apenas cruzó el agua / apenas llegado don Bueso a la guerra), <+ y en vista de que la joven esposa supera a sus cuñadas en su labor (: "púso- las un día de dos en dos, loq de Marianita estaba lo mejor") > la madre en- vía a su nuera al campo a guardar ganado (:puercos /ovejas /cabras y va- cas^v).

+

TRANSFORMACION

4

Estando en el campo (+después de transcurridos los 7 años) la joven esposa canta con voz dolorida (+expresando la esperanza de que su marido volverá /lamentando el deterioro de sus ricos bñales como consecuencia de su vida de pastora). // * //

5

7//Prodigiosamente, la voz de la joven alcanza a ser oída por su marido desde tierras lejanas (tiene la voz "tan delgada" que la oye don Bueso "de allá de batalla" /su voz agujerea el cielo y conmueve la tierra)//

y para la ^{de} prueba su fidelidad a X

4 // Transcurridos siete años (/un día) la ~~joven~~ esposa canta con voz dolida (+ expresando la certeza de que su marido va a regresar / lamentando el deterioro de sus ricos vestidos como consecuencia de su vida de "pastora") // * // y mujer

PRUEBA

X ^{acaba} retorna a ~~la~~ esposa y

5 // Prodigiousamente, la voz de la ~~joven~~ esposa alcanza a ser oída por su marido desde tierras lejanas (¡ tiene la voz "tan delgada" que don Bueco la oye "de allá de botella" / su voz agujerea el cielo y conmueve la tierra) y le muere a regresar (¡ "¿Dónde va, don Bueco? por angustia se va? Voy a ver quien canta por esas laderas" / "¿Son ángeles del cielo o es la esposa mía. Ya se parte el buen rey ya se parte ya se ía") //

RETORNO

Transcurridos siete años y yendo de vuelta a su casa, el esposo oye ^{el canto} ~~la voz dolida~~ de su esposa y acude (¡ "sentí una voz tan clara yo me paré que es la mujer") // En el camino de ida, el esposo oye la voz dolida de su esposa y regresa ~~la esposa en un~~ ^{para volver} ~~al~~ EL POZO A IRON > // * // X en la proximidad de M/y?

creo 6+7

X se encuentra con Y

ENCUENTRO
ARRO

6 // El caballero encuentra a su ~~joven~~ esposa en medio del campo reducida a la condición de pastora // Transcurridos siete años, la esposa, estando de ^{revenir} ~~un~~ pastora encuentra al caballero // * //

X se informa acerca de la vida de Y/M

OBTENCION
DE
INFORME

7 // El caballero, sin darse a conocer, va descubriendo las penurias que pasa su ~~joven~~ esposa (¡ la pastora se niega a compartir con el forastero su menienda por ser de mal pan y escasa / la pastora informa al forastero que solo come pan de cebada y bebe una bebida defetible) <+ y la explotación de que es objeto, pues no puede regresar a casa sin haber cumplido otros trabajos además de la guarda del ganado (¡ hilar siete husadas y recoger un haz de leña) // / y la imposibilidad en que se encuentra de disponer de los bienes familiares (¡ se niega a darle un cordero al forastero ~~pues~~ porque "es de mi suegra que me reñiría") > // * //

X informado

RECONOCIMIENTO

X se divide a Y

El esposo se da a conocer a su mujer y prueba su identidad mediante una señal (: aullido / relincho / marca de su cuerpo) // aludiendo a una prueba

y ~~syma~~ del ~~representación~~ ~~aviso~~ de X

14 // A la mañana siguiente ^{X promissio a Y y castigo a M} la madre, que cree haber ~~des~~honrado a su uvera la increpa ("levantate, zorra" / "levantate, puta" / "aixeta't porra, cotxina que has donut amb cavaller") y exige que retorne a su obligacion de guardar ~~gar~~ el ganado (: "que la oveja ^{rebat} ~~que~~ ^{que} quiere ir al ~~herbo~~ ^{rebat} y quien ir al yerbo " / " ; no sentes el porc gruuí ? / " que els porcs ja van per carrer " ~~X~~ / " que es lura d'aquí a avé ") ¹ // Al ^{llegad} ~~regress~~ el esposo a su casa y ^{haciendo} ~~preguntado~~ por su mujer, la madre acusa a su uvera de haber malgastado la hacienda en una vida disipada de ostentacion (: " en porcos y en casals ella gasto' un cavaller ") .

INVESTMENT
PROPERTY

El caballero (/ la pastora) revela que quienes yacen ~~en la cama~~ son
juntos en la cama son los legítimos esposos (: que jo jec amb ma
mujer / que mon espo's ho ombe' / que yo estoy en los brazos de
aquel que yo mas quiero) y pone de manifiesto que, en adelante,
su mujer va a ser la dueña de la casa ~~y sus hermanas~~ ~~que~~
quienes la sirvan (: "su hija galana que ~~la~~ vaya a almir" /
~~es decir~~ ~~que~~ "que' hi vagi la vostra filla"), ~~el~~
~~y la~~ madre quedando la madre desautorizada ~~de sus funciones~~
de su papel (: "si no porque me sou mare meatus faria
fer pero encara que no vos mate mala vida vos dare" /
"siho' que sou la meua mare, vos en fero escapar / etc) //

El caballero, rechazando las acusaciones rechazando las acusaciones de su
un contra su esposa, desautoriza a su madre de su papel
(: "si madre ha mi era la cabeza en contra, siendo soy no
la mi madre saber yo no vos podria") < +

M. somatida a y.

8

SUPERA
LA
CIÓN
DE
2
OBSTACULO

~~Xocella~~ ~~By~~
~~physioides~~
~~and~~ ~~X~~ ~~U~~

9

TAMPA
ENGANG
FRUITRADA

McWen

X **compueba que M maltrata a Y**

10 El caballero obtiene (+ por dineros) una buena cena (: gallina asada / capon y gallinas / etc.); pero, ^{participa} tal, tratar de hacer participar de ella a la pastora (/ al sugerir que alguna de las jóvenes de la casa le acompañe en la comida), constata que su madre, en vez de cuidar a su mujer como a una hija, la discrimina (: "aquí están mis hijas que lo son primero" / "désele a las mías" / "sopara amb la meua fia") y maltrata (: "que la zagaleta suero cenaró" / "para la zagaleta la leche cabrino" / "set anys que no menjó en taula, sino sota de l'escala" // ###
X ~~seguro~~ ^{lejos} de que M maltrata a Y

X **compueba que M trata de deshonorarle**

11 Cuando el caballero se retira a dormir, ^{permutiendo} ^{que} ^{duerme} compueba que su madre trata de deshonorarle, ~~haciendo dormir~~ a su esposa con un forastero (: ~~pide~~ el caballero pide a la hospedera una de sus hijas como compañera de cama y ella ~~la esposa~~ se la niega, pero le entrega a la pastora) (+ y le sugiere que lo tiene por costumbre: "que ella éi brava de guinyer") // ###
X seguro de que M le es enemiga

X **compueba que Y le es fiel**

12 // Al verse obligado (+ por la fuerza) a acompañar al forastero a su cuarto, la joven esposa muestra una vez más su fidelidad al marido ausente (: protestando que en los siete años de ausencia de su marido nunca ha dormido con hombre / tratando de arrojarse por la ventana / negándose a admitirle más allá de la puerta del cuarto) y su voluntad de seguir viviendo

de la dura vida que le han asignado (: "Quítate de ahí perro, quítate de ahí gato que esa es la cama donde yo descanso" / "N'hai de jure a la coudrera com que fos un gat ceurer, n'hai de està al cap de l'escala com que fos un ca llebrer") // ###

X seguro de que Y le es fiel

Norte Pennins.

1

A la pta. Se aíre pisen limonera. Baye la hoja e Se-le p- 1,2
4, 10

El conew toma a la niña Se la mano, pese a su 1,2, 4, 10
10

Le pise p. le ensaie el camino 1, 4, 10
(+ Dia sercigo 10)

Al pacer por fante hoy pnte la sante bayo su ^{capa} 1,2,3
10

Lamenta ella se va aife por a- falo conew cfo. tantas ^{with} 1,2,4
patessem. El reola son se pua 10
dingie.

Pise ella p. la Seja volver por su 4, 10
camisa manhilla (10)

La lleva a su casa y la entupa a su madre 1, 3, 10
10

La pise por cantos p. vaye a la 1, 2, 4, 8, 9, 10
perce

En comiense su sposo a su 1, 2, 3 4, 8, 10
mafe 1, 2 (Pisele p. la lleva a 4, 8, 9, 10
mis-comisi-
y p. no la envia con la vcas.
Pise p. le ensaie a 8, 9
sua hag.

1 (misa
(no vcas.)

La madre ponele p. su uena ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³

Pi: Sele el a la suegra que es su hijo. Ella le ofrece a la suegra. 1,2
4,8,9
10,

Sorprendese ella al hallar ocupada su cama. 1,2,3 4 10

[Monóculo por cuillo] 4 10

A la mañana, llaman a la suegra para ir a la iglesia. 1,2,3
4,5,6
7,8 9,10
12

Dice ella por ver que se le hizo por ir a la iglesia de 1,2,3
4,5,6,8
12

La suegra piensa peyorla. El hijo va a matar a su madre. Sorpresa interesante por ella. 7 12

[Ella se hizo por la ventana para observar el humor de D. B. uso 6 9 10
 El le unge.

- | <u>Sant</u> | | <u>Sant</u> | | <u>Sant</u> | |
|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------|--------------------------|-----------------|
| 1 Sales | 4 Baranca Se Edo | 7. S. Vicente | 10. B. | 12. C. p. m. c. de la m. | 13. v. de la m. |
| 2 Sales | 5 Arroyal Se de var | 8 Los Bellos | 11. B. m. | | |
| 3 Farkid | 6 Colujun | 9 Villalón | 12. P. de la m. | | |
| 10. V. m. c. de la m. | 11. J. m. c. de la m. | | | | |

Mowles

Orient

EI co) = price in a domestic market also used in foreign markets also used

La m^a se abre a un solo con el hijo 12,3,4
1 + la lluvia es un y más 3)

Ten points is enough to prove a power series
 cc) $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{4}$
 (cc) $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{4}$

benzene also an important organic product 1, 2 4

un yuen with 1. at 100 = 500,000 ¹⁰⁰ 1.2,3,4
1000000 1000000

La suma de σ p. cambia la suma 1, 2, 4

$P_{\text{avg}} = \frac{1}{T} \int_0^T p(t) dt$

Diele p. nelypsiti su hucurcu e gser y am wh. 13, 4

De no ser, se unte la maldición y

- 1 Soapstone
- 2 "
- 3 "
- 4 "

Calculs, Boleas

El rey tiene a la mano ^(los 12 4^{to} plus) 2, 3, 4, 5, 6, 7 9A

Don Guillermo 9A D. Juan 8 Jue.

El co^o = ^{encomienda} se apor = se acaba 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 9A

PiSe p. no hay mis trax p. wex y duxer 2, 3, 4, 6, 7, 8 9A

Que no haye que; solo e-pley p. duxer p. illa. 2, 3, 4, 6, 7, 8 9A

Que no le haya queden pueras 4 6

mas pueras, 7

Punto le puer = pueras ^{aux} 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 9A
 1512 Quitale la wpa 9A

valor el co^o = ^{le} le pueras se pueras ^{aux} de el 4^{to} se al. 2, 3, 4, 5, 7 9A
 D. Juan de Vilete p. 2, 3, 4, 5, 7 9A 9A

Pagante p. m. d. y. g. 12 obligacion chaca 2, 4, 6, 7, 8 8
 aux ...
 lura ...

Pag. p. de san se wex = p. de wex 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9A 9A
 5- de wex = es el 5 6

Pag. a pueras. Le acucia a es se su duxer 2, 3, 5, 6 9A 9A
 (ve) de = a p. 5 9A

Le sea p. wex la pueras 2, 3, 5 9A
 hux duxer ... 5 8 9A
 illa un wex ...

Le sea te a se acucia 2, 3, 6
 piSe p. duxer de illa el acucia ... 7, 8

(7. Se p...) ±

P... e le... poi... Officiale... 2

P... poi... la... 7.8 + ... 5 6 7 8 9 10
 C... C... 2, 3 6 7 9 11 (con la...)

C... Officiale la... 2, 3 5 6 7 8 9 10

... 9 10 11 12

Se... y il le... 2, 3 5 6 7 8 9 10

... 7.8 9 10 (...)

P... il... 3, 7 8 9

(...) + ... 7.8

A le... le... 2, 3 5 6 7 8 9 10

Dice... No la... 2, 3 5 7 8 9 10

... De... 2 3 5 6 7 8 9 10

...

... 7, 8 9 10

2 M...
 3 C...

4 ...
 5 ...
 6 ...

7 ...
 8 ...

← Reptor poudioso

~~El ay llamo a los hijos a la parte de la casa~~

El co) = (--- ^o) --- ^o /) tiene p. absoluta
por in a la parte (por v- llameniente del ay/
por cada p. recide) / El co) = mucho a un
numero (c Romencia, c Rosale). //

En un momento se apoco a su madre y la pise p.
la nide cuando (i que no haya mis hora p. andar
y andar; p. no le haya trueno que sino sea el
canto de la pida p. hizo ^{it} p = ella / p. de la
c una mujer; p. no le haya panto no / q.
le nide como a los hijos y suena - ella).
Asi lo panto la madre f + sea p. la pida
c andar solo a los hijos / El co) = panto
con pie de pida a su apoco - su apoco
se olean a cuando no charge a la lami
(panto y cuando).

Al contentar, le nide en un a su nide a
panto panto (panto / vado y colita) / la nide

por el su nombre a la hora en la vida. Los
letras de ella supere siempre a los de la otra
la moda^{la} le envia a parlar vos a la vida //

Anhelo alla^{la} la uelle se su sposo. Llam^{la} ^{su} el
~~la oye al volver~~ de la pena y la oye a se
cuenta de los ojos por su vida. De ella
- por parte la entansa su vida por vida. El celo
aparece el cielo. / A los ojos se su
mujer apare; con un poco --- EL POTO ALON

sin reconocerla la prefiere se

la noble porquera

[Un contero pide limosna; baja la hija a servirle. Él la toma a ella se la mima y pide que le enseñe el camino. Escóndela bajo su capa cuando encuentran gente; se la lleva. Ella milicia su suerte; el contero se ve alto linaje y la presenta a su madre. Santander; Cont. de "El raptor porfioso"].

El caballero tiene que ^{marcharse} ir a la guerra; va una conteria; a Roma santa). Pide a su madre que trate regaladamente a su esposa (que la lleve consigo a misa y no la haga guardar vacas; que no la haga traer agua y la ponga sólo a coser y bñar). Así se lo promete; pero al poco tiempo se marcharse su hijo, la envía a guardar ganado (vacas; puerros) [y la pone a bñar, pero al ver que sus labores son superiores a las de sus hijas la envía a la sierra con el ganado Cast.]. Lloró la niña. El marido vuelve y se aparta de los suyos para ver

quién llora. Sin reconocerla, le pise un animal
se su ganado; Si ella que no puede farselo
pues su suegro le tomaría cuenta; le pise
para se su honra

DEVOLVER

310

TETUAN, Simi Chocrón, 37 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, [1915-1916].

L5.7. La gentil porquera (estróf.)

María, María, / más fría que el día //
Yo me vo a ser reina / en todo Aragone.

+ X13. *El pozo airón.*
TETUAN, Sol Acrich, 61 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, 1916.

L5.8. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, madre, / a la romería. //
En eso don Güeso / entregó el alma.

+ X13. *El pozo airón.*
TETUAN, Preciada Israel, 34 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, 1916.

→ Edición: ANT 28B.

*